



*antonin  
artaud*

ROMA  
dal 22 Novembre  
al 4 Dicembre 2011

VARIAZIONI ITALIANE

GIORNATE DI STUDIO, RETROSPETTIVA CINEMATOGRAFICA,  
LABORATORI, SPETTACOLO TEATRALE, SERATA RADIOFONICA

Ambasciata di Francia in Italia • Sapienza Università di Roma • Rai Radio3  
Villa Medici - Accademia di Francia a Roma • Teatro di Roma

antonin  
artaud

VARIAZIONI ITALIANE

**Manifestazione organizzata da Sapienza Università di Roma  
e dall'Ambasciata di Francia in Italia**

## *Presentazione*

---

Antonin Artaud (1896-1948), personalità eclettica, ha portato la riflessione artistica ad un punto cruciale, un punto di non ritorno.

Attore di cinema e di teatro, drammaturgo e sceneggiatore, regista e teorico del teatro, ma soprattutto - e forse, prima di tutto - grande poeta, Artaud si presenta come una delle figure imprescindibili della scena letteraria e artistica del XX secolo.

Non c'è dubbio che l'Italia abbia sempre riconosciuto ad Antonin Artaud l'importanza che merita. Fa parte degli autori più studiati nei dipartimenti di letteratura francese e di spettacolo delle università italiane, le sue opere sono state abbondantemente tradotte e pubblicate (a volte anche prima dell'edizione francese), e la sua teoria teatrale, elaborata negli anni Trenta e Quaranta del secolo scorso, ha avuto un impatto decisivo su diverse generazioni di registi e attori italiani.

Con «Variazioni italiane» si intende rendere omaggio all'opera d'Artaud in tutte le sue forme - poesia, teatro, cinema, radio - offrendo l'opportunità di aprire un dialogo franco-italiano dalla doppia ambizione, scientifica e artistica. Le due giornate di studio e i laboratori organizzati da Sapienza Università di Roma saranno completati da una serie di eventi con l'obiettivo di favorire la creazione artistica legata all'opera di Artaud (serata radiofonica, lettura-performance e spettacolo teatrale) e di mostrare al pubblico italiano la singolarità del suo lavoro d'attore attraverso una retrospettiva dei film più famosi da lui interpretati.

---

Il teatro è lo stato,  
il luogo,  
il punto,  
in cui afferrare l'anatomia umana,  
e attraverso di essa guarire e dettar legge alla vita.

*antonin artaud*

# ANTONIN ARTAUD E L'ITALIA GIORNATE DI STUDIO

Dipartimento di Storia dell'Arte  
e Spettacolo  
Centro Teatro Ateneo  
Dipartimento di Studi Europei,  
Americani e Interculturali

Queste due giornate sono dedicate alla ricezione italiana dell'opera di Artaud nel campo delle arti dello spettacolo e della letteratura. Intervengono studiosi ed esperti francesi e italiani: docenti, traduttori, editori e registi.

**Mercoledì 23  
e Giovedì 24 novembre**

Sapienza Università di Roma  
Ex-Vetriere Sciarra  
Aula Levi Della Vida  
Via dei Volsci, 122

A cura di: **Maia Giacobbe Borelli e Lorraine Dumenil**

## Prima giornata - Mercoledì 23 Novembre

ore  
**14.00**

Apertura dei lavori: saluti delle autorità

Évelyne Grossman presenta  
la nuova edizione Gallimard dei *Cahiers d'Ivry*.

Il 20 ottobre scorso, l'editore francese Gallimard ha pubblicato un'importante selezione di testi inediti provenienti dagli ultimi *Cahiers d'Ivry* d'Artaud. L'edizione, a cura di Évelyne Grossman, completa il volume delle *Œuvres* da lei precedentemente curato nel 2004 per lo stesso editore. La pubblicazione risponde ad un necessario esercizio di "ritorno alle fonti", allo scopo di restituire, per quanto possibile, la verità dei testi di Artaud.

ore  
**15.00-17.30**

Antonin Artaud, una storia italiana.

Si affronta il tema dell'influenza metamorfica che Artaud ha esercitato sul pensiero e sulla cultura artistica italiana. L'incontro è l'occasione, inoltre, per indagare dal punto di vista italiano, l'opera di questo autore, proponendo una ricognizione trasversale degli studi critici, al fine di mostrarne la peculiarità rispetto a quelli francesi.

**Presiede la sessione:**  
**Lorraine Dumenil**

**Intervengono:**

Fabio Acca  
Jean-Marie Pradier  
Alessandro Cappabianca  
Lucia Amara

## Seconda giornata - Giovedì 24 Novembre

ore  
**10.00-13.00**

L'Homme-Théâtre

Questa seconda sessione mette a confronto uomini di teatro e specialisti dell'opera di Artaud, adottando un punto di vista "metadiscorsivo" sulla storia della ricezione dell'opera di Artaud in Italia, storia che essi stessi hanno contribuito – e ancora contribuiscono – in gran parte a forgiare.

**Tavola rotonda con:**

Ferruccio Marotti, Sandro Lombardi  
e un intervento a distanza di Federico Tiezzi

**Presiede la sessione:**  
**Silvia Carandini**

**Intervengono:**

Marco de Marinis  
Franco Ruffini  
Florinda Cambria  
Maia Giacobbe Borelli  
Ferruccio Marotti  
Sandro Lombardi

ore  
**14.30-17.30** Leggere, curare, tradurre i testi di Artaud.

Quest'ultima sessione dà spazio a un dialogo sulle problematiche editoriali, con interventi dedicati ad esplorare le difficoltà legate alla cura e alla traduzione italiana dei testi di Artaud.

**A seguire, tavola rotonda condotta e introdotta da Lucia Amara, con:**

*Giorgia Bongiorno, Marco Dotti,  
Ena Marchi e Rolando Damiani*

**Presiede la sessione:  
Maia Giacobbe Borelli**

**Intervengono:**

*Marco Dotti  
Giorgia Bongiorno  
Massimo Blanco*

ore  
**17.30-18.30** Intervento e lettura-performance  
di Michel Giroud.

## LABORATORI

*Nell'ambito delle giornate di studio "Antonin Artaud e l'Italia", il Dipartimento di Storia dell'Arte e Spettacolo e il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di Sapienza Università di Roma organizzano due laboratori per gli studenti che coinvolgeranno professionisti del teatro, docenti e traduttori.*

**Martedì 22 novembre  
ore 16.00-19.00**

**Aula V, Facoltà di Lettere  
Piazzale Aldo Moro, 5**

**Laboratorio sulla vocalità**

con Roberto Latini, Sandro Lombardi, Gianluca Misiti.

**A cura di Antonella Ottai e Maia Giacobbe Borelli**

Nell'ambito degli insegnamenti di Drammaturgia dello Spettacolo Digitale e Storia del Teatro e dello Spettacolo.

**Mercoledì 23 novembre  
ore 9.00-12.00**

**Aula G, Ex-Vetriere Sciarra  
Via dei Volsci, 122**

**Laboratorio sulla traduzione italiana  
dei testi di Artaud**

**A cura di Lorraine Dumenil e Lucia Amara**

Nell'ambito degli insegnamenti di Francesistica del Dipartimento di Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione.

# RAI RADIO3 SERATA RADIOFONICA

E non potrete dimenticarmi mai più

A cura di **Antonio Audino e Laura Palmieri**  
Ideazione di **Antonella Ottai e Paola Quarenghi**

Letture: *Elena Bucci, Roberto Latini,  
Sandro Lombardi*

Regia: *Roberto Latini*

Interventi sonori: *Gianluca Misiti*

Contributi critici: *Lorraine Dumenil, Maia  
Giacobbe Borelli, Enrico Magrelli, Ferruccio  
Marotti.*

Rai Radio3 rende omaggio ad Artaud proponendo una lettura scenica di brani tratti dai suoi ultimi scritti, quelli che vanno dal 1946, quando, finalmente libero dall'internamento della clinica psichiatrica di Rodez, si trasferisce nella casa di cura di Ivry, al 1948, anno della sua morte. Fra i testi scelti figura *Pour en finir avec le jugement de dieu* (Per farla finita col giudizio di dio), la trasmissione radiofonica registrata e vietata all'ultimo momento in cui è possibile ascoltare la voce di Artaud.

**Serata a inviti**

**Mercoledì 23 novembre  
ore 21.00**

**Auditorium Rai, Sala A  
di Via Asiago 10**

## SERATA TEATRALE

*Folies d'amour – Lettere a Génica:*  
Carole Bouquet legge Antonin Artaud

**Domenica, 4 Dicembre  
ore 21.00**

**Teatro Argentina  
Largo di Torre Argentina, 52**

È un Artaud più segreto quello che Carole Bouquet ha scelto di farci scoprire. Da sola, su uno palcoscenico spoglio, l'attrice legge alcuni frammenti della corrispondenza amorosa tra il poeta e Génica Athanasiou, artista rumena di cui Artaud si era innamorato nel 1922. Génica, di cui lui stesso diceva "l'unico essere con il quale possa essere me stesso", era destinata a rimanere l'unica donna alla quale l'autore concesse di condividere la sua tormentata esistenza. Per cinque anni Artaud le scrisse lettere appassionate che raccontavano, da una parte l'amore per lei, dall'altra, le sofferenze di una vita da "oppiomane". Da questi brani d'amore e di dolore, Carole Bouquet ha realizzato uno spettacolo, presentato lo scorso autunno al Théâtre de l'Atelier di Parigi – lo stesso teatro dove Antonin Artaud e Génica si erano incontrati. Quella del 4 dicembre 2011, al Teatro Argentina sarà l'unica rappresentazione italiana.

**Spettacolo in francese con sottotitoli in italiano**

**Platea: intero 15,00 € - ridotto 8,00 €**

**Palchi: intero 10,00 € - ridotto 7,00 €**



# ARTAUD AL CINEMA RASSEGNA CINEMATOGRAFICA

**Venerdì 25, Sabato 26  
e Domenica 27 Novembre**

Sala cinema di Villa Medici  
Accademia di Francia a Roma  
Piazza della Trinità dei Monti, 1

Questa retrospettiva cinematografica propone una selezione di film degli anni Venti e Trenta nei quali Antonin Artaud ha recitato. Le proiezioni sono introdotte da studiosi di cinema e di teatro.

**A cura di Lorraine Dumenil e Francesca Bolognesi**

## Venerdì 25 Novembre

ore  
**20.30**

**Carta bianca** di Dominique Païni che presenterà un montaggio inedito d'estratti di film, che riunisce per la prima volta l'insieme delle apparizioni sullo schermo di Antonin Artaud.

**Artaud cité/Atrocités** di André S. Labarthe, Francia, 2001, 47'

André S. Labarthe realizza un ritratto sentimentale del poeta Antonin Artaud. Sottotitoli in italiano. È presente il regista.

## Sabato 26 Novembre

ore  
**18.00**

**Fait-divers**, di Claude Autant-Lara  
con Louise Lara, Francia, 1923, Cortometraggio, 25', V.O.

*Questa favola piena di virtuosismi, che mette a confronto due uomini alle prese con la gelosia, testimonia le ricerche della cinematografia sperimentale dell'epoca.*

### **a seguire:**

**L'opéra de quat' sous** (L'opera da tre soldi), di Willehm Pabst  
con Rudolf Forster e Carola Neher, Germania, 1931, 104', V.O.

*Nella Londra del 1900, Mackie Messer, capobanda criminale, sposa Polly, figlia di Peachum, re dei mendicanti. Peachum, contrario a questo matrimonio, impone a Tiger Brown, capo della polizia e amico di Mackie, di arrestarlo.*

**presentato da Paola Quarenghi**

ore  
**20.30**

**Liliom** (La leggenda di Liliom), di Fritz Lang  
con Charles Boyer, Madeleine Ozeray e Robert Arnoux, Francia, 1934, 120', V.O., ststt.it

*Un incensurato giostraio sposa una ragazza. Quando questa rimane incinta, e lui, costretto a trovare dei soldi, accetta di prendere parte ad una rapina. Il colpo non riesce e decide di togliersi la vita. Ma la morte, non è la fine di tutto...*

**presentato da Antonella Ottai**

## Domenica 27 Novembre

ore  
**18.00**

**L'Argent**, di Marcel L'Herbier  
con Pierre Alcover e Brigitte Helm, Francia, 1928, 164', V.O.

*Attraverso il destino di Aristide Saccard, genio della speculazione di borsa, L'Herbier traccia il ritratto di avventurieri moderni senza scrupoli.*

**presentato da Lorraine Dumenil**

ore  
**21.00**

**La passion de Jeanne d'Arc** (La passione di Giovanna d'Arco), di C.T. Dreyer  
con Renée Falconetti, Francia, 1928, 110', V.O.

*Rouen, 30 maggio 1431. Giovanna d'Arco non vuole confessare davanti il giudice Cauchon. Non la tortura ma l'affetto popolare le fanno cambiare idea. Firma l'abiura ma poi ci ripensa. Il rogo è pronto e il popolo non può far niente per fermarlo.*

**presentato da Alessandro Cappabianca**

# crediti:

---

## **organizzato da:**

### **Ambasciata di Francia in Italia**

Service de Coopération  
et d'Action Culturelle.

Piazza Farnese, 67  
00186 Roma  
[www.ambafrance-it.org](http://www.ambafrance-it.org)

### **Sapienza Università di Roma**

Facoltà di Filosofia, Lettere,  
Scienze Umanistiche e Studi Orientali;  
Dipartimento di Studi Europei,  
Americani e Interculturali;  
Dipartimento di Arti e Scienze dello Spettacolo.

Piazzale Aldo Moro, 5  
00185 Roma  
[www.uniroma1.it](http://www.uniroma1.it)

## **in collaborazione con:**

CTA, Centro Teatro Ateneo  
Rai Radio3  
Teatro di Roma  
Villa Medici-Accademia di Francia a Roma

## **col sostegno di:**

Sofia, Nuovi Mecenati

## **Manifestazione ideata e realizzata da:**

Lorraine Dumenil,  
lettrice presso Sapienza Università di Roma con accordo culturale con la Francia.

**Ufficio produzione:** Le Bureau, Ilaria Ninni e Francesca Graziani

**Ufficio stampa:** Muriel Peretti

**Grafica:** Amelia Cavarzan - [www.pesberg.com](http://www.pesberg.com)

**Stampa:** Monocromo grafica s.r.l.

## **Contatti:**

Lorraine Dumenil: [lorraine.dumenil@france-italia.it](mailto:lorraine.dumenil@france-italia.it)

Ilaria Ninni: [ilaria.lebureau@gmail.com](mailto:ilaria.lebureau@gmail.com)

Francesca Graziani: [francesca.lebureau@gmail.com](mailto:francesca.lebureau@gmail.com)

Muriel Peretti: [muriel.peretti@diplomatie.gouv.fr](mailto:muriel.peretti@diplomatie.gouv.fr), tel. +39 06 68 60 12 03

Teatro di Roma: [promozione@teatrodiroma.net](mailto:promozione@teatrodiroma.net), tel. +39 06 68 40 00 346

## **Ringraziamenti (in ordine alfabetico):**

Antonio Audino, Lucia Avella, Francesca Bernardini, Massimo Blanco, Francesca Bolognesi, Silvia Cabasino, Gabriella Cogoi, Julien Donadille, Marta Fattori, Delia Gambelli, Sophie Garbi, Aude Lalo, Les visiteurs du soir, Miranda Lupo, Anne Marijnen, Ferruccio Marotti, Nathalie Mencotti, Sandrine Mini, Antonella Ottai, Dominique Pâini, Laura Palmieri, Sandro Piccioni, Paola Quarenghi, Marina Righetti, Gianfranco Rubino, Massimo Saidel, Jean-Marc Séré-Charlet, Angelo Siodori, Valentina Valentini.

## **crediti fotografici, diritti riservati :**

copertina: Antonin Artaud, Autoportrait del 29 giugno 1947,  
tutti i diritti riservati - Serge Malausséna

pagina 5: Photo Carole Bouquet, copyright Agence Starface

## MARTEDÌ 22 NOVEMBRE

16.00-19.00 **Laboratorio sulla vocalità** con Roberto Lafini, Sandro Lombardi e Gianluca Misiti  
Aula V, Facoltà di Lettere

## MERCOLEDÌ 23 NOVEMBRE

9.00-12.00 **Laboratorio sulla traduzione dei testi di Artaud in italiano** con Lorraine Dumenil e Lucia Amara  
Aula G, Ex-Veterie Sciarra

14.00-15.00 **Évelyne Grossman presenta la nuova edizione Gallimard dei Cahiers d'Ivry**

15.00-17.30 INCONTRO: **Antonin Artaud, una storia italiana** con Fabio Acca, Jean-Marie Pradier, Lucia Amara e Alessandro Cappabianca **Aula Levi Della Vida, Ex-Veterie Sciarra**

21.00 SERATA RADIOFONICA: **E non potrete dimenticarmi mai più**

con Elena Bucci, Roberto Lafini e Sandro Lombardi **Auditorium Rai, Via Asiago,10**

## GIOVEDÌ 24 NOVEMBRE

10.00-13.00 INCONTRO: **L'Homme-Théâtre** con Marco de Marinis, Franco Ruffini, Florinda Cambria, Maia G. Borelli, Ferruccio Marotti e Sandro Lombardi **Aula Levi Della Vida, Ex-Veterie Sciarra**

14.00-17.30 INCONTRO: **Leggere, curare, tradurre i testi di Artaud** con Marco Dotti, Giorgia Bongiorno, Massimo Blanco, Ena Marchi, Rolando Damiani e Lucia Amara **Aula Levi Della Vida, Ex-Veterie Sciarra**

17.30-18.30 **Lettura performance** di Michel Giroud **Aula Levi Della Vida, Ex-Veterie Sciarra**

## VENERDÌ 25 NOVEMBRE

20.30 **Serata cinematografica** con André S. Labarthe e Dominique Païni  
**Sala cinema di Villa Medici**

## SABATO 26 NOVEMBRE

18.00 PROIEZIONE: **Fait-divers** di Claude Autant-Lara

a seguire: **L'opéra de quat' sous (L'opera da tre soldi)** di Willehm Pabst

20.30 PROIEZIONE: **Liliom (La leggenda di Liliom)** di Fritz Lang

**Sala cinema di Villa Medici**

## DOMENICA 27 NOVEMBRE

18.00 PROIEZIONE: **L'Argent** di Marcel L'Herbier

21.00 PROIEZIONE: **La passion de Jeanne d'Arc (La passione di Giovanna d'Arco)** di C.T. Dreyer

**Sala cinema di Villa Medici**

## DOMENICA 4 DICEMBRE

21.00 SERATA TEATRALE: **Folies d'amour – Lettere a Génica** con Carole Bouquet  
**Teatro Argentina**

**Tranne quando specificato, tutti gli eventi sono a ingresso libero nei limiti dei posti disponibili.**

Organizzato da:



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

In collaborazione con:

Académie de France à Rome ■ ■ ■ ■ Villa Medici



CENTRO TEATRO ATENEIO  
CENTRO DI RICERCA SELO PRETECOSTE



Col sostegno di:



Produzione:

1<sup>e</sup> bureau

